

翁义钦 译



列·尼·托尔斯泰传略

〔苏〕亚·波波夫京著





〔苏〕亚·波波夫京著

列·尼·托尔斯泰传略

翁义钦 译

首都师范大学图书馆



20986324



山西人民出版社

986324

根据俄罗斯苏维埃联邦社会主义共和国教育部国家教育出版社
莫斯科 1958年版译

列·尼·托尔斯泰传略

〔苏〕亚·波波夫京 著

翁义钦 译

*

山西人民出版社出版 (太原并州北路十一号)

山西省新华书店发行 山西省七二五厂印刷

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 6 字数: 131千字

1984年11月第1版 1984年11月第1次印刷

印数: 1—7,700册

*

书号: 10088·854 定价: 0.74元

前 言

今年九月九日，是俄国伟大作家列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰诞生一百五十五周年。列宁曾经这样地评价托尔斯泰及其创作——

“列·托尔斯泰在自己的作品里能以提出这么多重大的问题，能达到这样大的艺术力量，使他的作品在世界文学中占了一个第一流的位子。由于托尔斯泰的天才描述，一个被农奴主压迫的国家的革命准备时期，竟成为全人类艺术发展中向前跨进的一步了。”^①

正是基于这样的原因，托尔斯泰生前引人瞩目，死后举世闻名。有关他的回忆、传记、资料、评论等等，数量十分可观；其中的传记，就有许多种。

传记是记述可靠史实和记载人物事迹的一种文体，特别讲究真实。美国诗人惠特曼对准备为他写传记的一位作者说了这样一番话：

有一天你会替我作传，要说老实话，无论你怎么写，可是不要替我打扮，我的胡言乱语都要放进去。……我恨许多

^① 列宁：《列·尼·托尔斯泰》，《列宁全集》第16卷，第321页。

传记，因为它们是不真实的。我国许多伟人都被他们写坏了。上帝造人，但是，传记家偏要替上帝修改，这里添一点，那里补一点，再添再补，一直等到大家不知道他是什么人了。

诸如此类的见解，还可列举许多。从此可见，判断任何一部传记优劣得失的主要标尺，就是看它是否翔实可信。

亚历山大·伊凡诺维奇·波波夫京所著《列·尼·托尔斯泰传略》（以下简称《传略》）一书，正是以翔实可信见长。它从若干侧面，真实地记述了托尔斯泰从出生迄至逝世这八十二个春秋所走过的不平常的道路。

错综复杂是《传略》真实地记述托尔斯泰生活和创作道路的一个重要方面。

一些人论及托尔斯泰常以“包罗万象”、“汪洋大海”、“一头巨象”一类的词说明这位具有世界意义的作家之大。其实，托尔斯泰不仅大，而且复杂。高尔基说，托尔斯泰是“十九世纪的伟大人物中间最复杂的一个”^①，他的复杂甚至发展到混乱的地步。因此，写托尔斯泰传记，至关重要的，就是要揭示出托尔斯泰异乎寻常的复杂性。这部《传记》写了托尔斯泰作为激烈的抗议者、愤怒的揭发者和伟大的批判者的一面，它通过托尔斯泰生活和创作的具体、生动的事例表现了托尔斯泰对沙皇专制和官办教会的抗议，对贵族地主土地占有制的揭发，对资本主义势力的批判。托尔斯泰的抗议、揭发、批判是这样地深刻有力，竟使得反动营垒惊恐万状。俄国一个叫苏沃林的文人、走卒曾说：“我们有两个皇帝，一个是尼古拉二世，一个是列夫·托尔斯

^① 高尔基：《索菲娅·安德列耶夫娜·托尔斯泰夫人》，《文学写照》第84页。

泰。他们两人究竟谁更有力？尼古拉二世对托尔斯泰是完全无能为力的，他没法定动摇后者的宝座，而托尔斯泰，无疑地却正在动摇尼古拉的宝座及其皇朝。”^①也正因为此，他们对托尔斯泰恨之入骨。《传记》记述沙皇政府派员搜查雅斯纳雅·波良纳住所、书报检查机关对托尔斯泰作品的卑劣作为、最神圣的正教院开除托尔斯泰教籍、反动当局迫害同情托尔斯泰的人们等等，就是他们极端仇恨托尔斯泰的一些例证。与此同时，《传略》没有忽视托尔斯泰的另一面，没有掩饰托尔斯泰的弱点。托尔斯泰从永恒的道德原则和永恒的宗教真理出发鼓吹“勿以暴力抗恶”、“道德的自我完成”、洗涤灵魂的宗教哲学等的谬误，都通过托尔斯泰对压迫者的呼吁、对被压迫者的要求、对战争和俄国一九〇五年革命态度等的描述明显地表现出来了。这样有分析地写托尔斯泰的生平，完全印证了列宁对托尔斯泰的矛盾所作的精辟描述：

“托尔斯泰的作品、观点、学说、学派中的矛盾的确是显著的。一方面，是一个天才的艺术家，不仅创作了无与伦比的俄国生活的图画，而且创作了世界文学中第一流的作品；另一方面，是一个发狂地笃信基督的地主。一方面，他对社会上的撒谎和虚伪作了非常有力的、直率的、真诚的抗议；另一方面，是一个‘托尔斯泰主义者’……一方面，无情地批判了资本主义的剥削，揭露了政府的暴虐以及法庭和国家管理机关的滑稽剧，暴露了财富的增加和文明的成就同工人群众的穷困、野蛮和痛苦的加剧之间极其深刻的矛盾；另一方面，狂信地鼓吹‘不用暴力抵抗邪恶’。一方面，是最清醒的现实主义，撕下了一切假面具；另一方面，鼓吹世

① 转引自《同时代人回忆列·尼·托尔斯泰》（俄文版）第1卷，第23页。

界上最卑鄙龌龊的东西之一，即宗教，力求让有道德信念的僧侣代替有官职的僧侣，这就是说，培养一种最精巧的因而是特别恶劣的僧侣主义”^①。

如果说把握和概括托尔斯泰的矛盾并非一件易事，那么，分析托尔斯泰矛盾产生的根源就更加困难了。俄国民粹派代表人物尼·米哈洛夫斯基就把托尔斯泰的矛盾视为作家内心的“分裂”，英国作家高尔斯华绥和德国作家托马斯·曼认为这是托尔斯泰精神上的“两重性”，普列汉诺夫则把托尔斯泰的矛盾说成是他身上异教徒和基督教徒的斗争。这些见解，不尽相同，但基本上都是把托尔斯泰的矛盾归结为作家本人思想的产物、个人天性发展的结果。与这些说法迥然有别，《传略》从托尔斯泰的实际情况出发，根据列宁的科学论断，把托尔斯泰放在一八六一至一九〇五年这一急剧变动的历史时期俄国实际生活所处的矛盾中进行剖析。这就使得我们能清晰地见出托尔斯泰的矛盾，实际上是反映了俄国这一特定历史时期千百万农民的思想情绪，反映了农民的力量和弱点、威力和局限性，反映了无边的仇恨、已经成熟的对美好生活的向往和摆脱过去的愿望，同时也反映了幻想的不成熟、政治素养的缺乏和斗争的软弱性。简言之，反映了俄国农民资产阶级革命的特点。

勤奋努力是《传略》真实地记述托尔斯泰生活和创作道路的另一个重要方面。

托尔斯泰在一九〇〇年十二月十九日的日记里写道：“艺术家为了影响别人，应该是一个探索者，应该使他的作品成为一种探索。……唯有他在探索，观众、听众和读者才会在探索中和他

^① 列宁：《列夫·托尔斯泰是俄国革命的镜子》，《列宁选集》第2卷第370页。

融为一体。”^①托尔斯泰生前不断探索，直至他生命的最后一息。莱蒙托夫在其《孤帆》中有这样的诗句：

它，这个叛逆成性的，
却祈求着风暴的降临，
仿佛在风暴中才有安宁。

《传略》引了索菲娅·安德列耶夫娜用来形容托尔斯泰不断探索志向的一句诗，应该说，是颇为贴切的。尽管《传略》并不讳言托尔斯泰在漫长的生活途程上、在探索的过程中，有过“彷徨”；然而，从总的说，托尔斯泰孜孜以求，不知疲倦，他跟勤奋二字结下了不解之缘。托尔斯泰的家庭医生、挚友马柯维茨基谈到作家生平的这一基本倾向时写道：“列夫·尼古拉耶维奇每天、每小时都在劳动，他强制自己做他所需要做的一切。……他不懂得什么叫懒惰。”^②《传略》触及托尔斯泰毕生勤奋的各个方面。托尔斯泰认为人需要熟悉生活，文学需要反映生活，“诗的情感是有关生活并随着生活的形象和情感的自觉的回忆”^③，所以，他勤奋观察，观察自然界、乡村和城市、社会斗争、人与人关系，以及诸种文学现象等等。他勤奋思考，思考人生的目的、贫富悬殊的生活及其原因、改善农民的处境、给农民以教育，思考颓废派文艺的弊端。他勤奋劳动，时而在雅斯纳雅·波良纳住所，时而在农家，时而在田野，时而在养蜂场，有时甚至“没有停息地干了六个钟头”。他勤奋写作，留下一部部传世珍品。创

① 列·尼·托尔斯泰：《论文学》（俄文版）第493—494页。

② 《同时代人回忆列·尼·托尔斯泰》（俄文版）第2卷第271页。

③ 托尔斯泰：《论艺术和文学》（俄文版）第1卷第78页。

作一部作品之前，他就得付出巨大的劳动进行准备，他在给诗人费特的一封信中写道：“您无法想象，我在指定播种的土地上做深耕的准备工作有多艰辛。我反复思考眼下这部极其浩瀚的作品中所有未来主人公可能发生的一切，考虑百万种可能的组合方式，为的是往后从中选择百万种之一，这是极难的工作。我就在做这项工作。”^① 托尔斯泰作品的稿本有的多达二十种以上。长篇小说《安娜·卡列尼娜》的开头就有十种不同的写法，长篇小说《战争与和平》修改过十五次，长篇小说《复活》修改了二十次。《传略》记载着托尔斯泰心爱的女儿玛丽娅帮助父亲抄写一部中篇小说的情景：“爸爸总是反反复复地改写。还来不及写完，他又有了新的开头，于是又重新写过。”无怪乎，托尔斯泰作过这样的比喻：他的“每个工作日都得把一块肉浸在墨水里”。《传略》记述托尔斯泰经过勤奋劳作给人们留下的累累成果，再一次印证了高尔基的名言：天才是百分之九十九的劳动加上一分才能。

承上启下是《传略》真实地记述托尔斯泰生活和创作道路的又一个重要方面。

托尔斯泰说过，正确的道路就是要吸取你的前辈所做的一切，然后再往前走。同其他作家一样，托尔斯泰的创作是以以往的成就为依托的，他吸收了普希金所奠定、果戈理所发展了的现实主义文学流派的有益营养，又从世界其他国家文学所达到的成就中取得借鉴。《传略》以具体的事例告诉我们：托尔斯泰是一位饱学之士，他博览群书，从俄国到西欧的许多作家作品都在他的视野之中。《传略》中提到托尔斯泰十四岁以前就受到俄罗斯

① 列·尼·托尔斯泰：《论文学》（俄文版）第128页。

壮士歌和十九世纪俄国作家作品及其他国家作品的熏陶。在莫斯科托尔斯泰纪念馆陈列着托尔斯泰女儿玛丽娅草拟并经托尔斯泰亲自阅校订正的一份书单，记载了对他发生巨大影响或很大影响的，不仅有普希金的《叶甫盖尼·奥涅金》，果戈理的《死魂灵》，莱蒙托夫《当代英雄》中的《台曼》，屠格涅夫的《猎人笔记》和格里戈罗维奇的《苦命人安东》等俄国作家作品；而且还有荷马的《伊利亚特》、《奥德修纪》，卢梭的《忏悔录》、《爱弥儿》、《新爱洛绮丝》，斯泰恩的《感伤的旅行》，歌德的《赫尔曼和窦绿苔》，席勒的《强盗》，雨果的《巴黎圣母院》和狄更斯的《大卫·科波菲尔》等欧洲其他国家的作家作品。在《传略》里，还记载着托尔斯泰为了写作论著《什么是艺术？》，就阅读了有关艺术著作六十部。罗曼·罗兰说过，倘若不说明托尔斯泰与亚洲的关系，那么，他的传记是不完整的。《传略》也写了托尔斯泰所受东方的影响，除了指出托尔斯泰曾醉心于阿拉伯著名民间故事集《一千零一夜》、波斯诗人萨迪的作品外，还着重谈到他与印度的关系，特别是中国古代哲学思想，诸如老子、孔子思想对他的深刻影响。

托尔斯泰开人类文学史的异采，影响所及，十分深远，如同高尔基在《列夫·托尔斯泰》中所说：“整个世界，整个大地都在望着他：从中国，从印度，从美国——从所有的地方，一条条活生生的颤动的线向他伸了过来，他的心灵——是为所有的人，而且——永远是这样。”《传略》就托尔斯泰文学遗产的影响作了这样的概括：

“列·尼·托尔斯泰的创作给俄国文学和世界文学以及所有当代文学的发展以巨大的影响。西方和东方许多作家都

感受到托尔斯泰创作对他们的良好影响。”

这是符合客观实际的评价。托尔斯泰的创作不仅对本国文学的发展发生过巨大的影响，而且对于世界文学，特别是对长篇小说的发展，也作出了极为宝贵的贡献。

这部传记篇幅不大，较为简略，有些重要的部分没有展开。尽管如此，由于几个主要方面的真切铺写，这部《传略》还是比较完整地勾画出托尔斯泰的面貌，他的思想、生活、创作及其发展，给人们留下了颇为鲜明的印象。阅读这样的传记，无疑是有助于我们正确地了解托尔斯泰和研究托尔斯泰、进一步有分析地接受托尔斯泰的全部文学遗产。

这一译本得以同读者见面，是同山西人民出版社的同志们和一些朋友的支持、帮助分不开的，仅在此一并向他们深致谢忱。

译者

1983年2月于上海

列·尼·托尔斯泰传略

一八二八年八月二十八日(旧历)^①，正当雅斯纳雅·波良纳“大路”的桦树和花园里齐整林荫道上的椴树、槭树呈现金黄色的时候，当离干枯叶漫天纷飞、缓缓飘落在绿草地和清扫干净的小道上的时候，俄国天才的作家列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰在雅斯纳雅·波良纳诞生了。

他出生在雅斯纳雅·波良纳一座三层楼白圆柱大房子上层的小房间里。透过这房间的窗户，看得见落叶松尚未变黄的绿枝。

雅斯纳雅·波良纳的这座房子，如今已不复存在。它的所在地，作为往事的见证者，只剩下这座房子的基石。这座大房子于一八五四年卖给离雅斯纳雅·波良纳三十五公里的道尔加依村。

^① 公历为1828年9月9日。——译注。

DB18/1

目 次

前言

DB75/29

列·尼·托尔斯泰传略

第一章	列·尼·托尔斯泰的先辈……………	(1)
第二章	作家的童年时代和少年时代……………	(5)
第三章	作家的青年时代 在喀山……………	(15)
第四章	托尔斯泰——年青的主人……………	(24)
第五章	托尔斯泰在彼得堡……………	(28)
第六章	在高加索……………	(30)
第七章	早期作品……………	(34)
第八章	托尔斯泰在克里米亚 塞瓦斯托波尔保卫战……………	(42)
第九章	在《现代人》的圈子里……………	(48)
第十章	重返雅斯纳雅·波良纳……………	(52)
第十一章	出国旅行……………	(54)

第十二章	教师列·尼·托尔斯泰 雅斯纳雅·波良纳学校…………… (58)
第十三章	六十年代作家的生活…………… (70)
第十四章	幸福的家庭生活 《战争与和平》…………… (73)
第十五章	托尔斯泰在七十年代…………… (85)
第十六章	托尔斯泰一家迁居莫斯科…………… (103)
第十七章	在九十年代…………… (125)
第十八章	作家生命的最后十年…………… (143)
附录	列·尼·托尔斯泰生平大事年表…………… (176)

第一章

列·尼·托尔斯泰的先辈

托尔斯泰家族有着悠久的历史。作家的先辈之一彼得·安德列耶维奇·托尔斯泰是彼得大帝^①时代的著名活动家，他爱祖国，促进了祖国的发展。这位勇敢的、具有坚强性格的人，是一个熟练的外交官，俄国驻土耳其首任大使，多次出国。他能机智地把那瞒着彼得大帝投奔那不勒斯的阿历克赛王子劝回到俄国。彼得·安德列耶维奇·托尔斯泰是那个时代很有教养的人，他把罗马作家奥维德^②的作品从拉丁文译成俄文。由于他的活动，彼得大帝授予他世袭伯爵爵位。

托尔斯泰的祖父伊里亚·安德列耶维奇是彼得·安德列耶维奇·托尔斯泰的曾孙，用列夫·尼古拉耶维奇的话说，他目光短浅、温顺、善良、好客、“挥霍无度”，而主要地，他是个轻信他人的人。他的某些性格特征反映在长篇小说《战争与和平》中

① 彼得大帝（1672—1725）即彼得一世，俄国沙皇（1682—1725，1721年起称帝）。——译注。

② 奥维德（公元前43—约公元17）古罗马诗人，写有长篇叙事诗《变形记》等。——译注。

罗斯托夫伯爵的形象里。

托尔斯泰的父亲尼古拉·伊里奇伯爵是个好幻想的少年，双亲的独生子。他违背亲人的意愿，十七岁上就去服兵役，在几年的时间里，他参加了一八一二年战争的许多战役。退役以后，他成了亲，住在妻子的领地雅斯纳雅·波良纳，并且致力于经济管理。在列·尼·托尔斯泰的记忆里，父亲是个愉快、温柔、善良而又常常流露出忧郁神情的人，他很大方，有着上流社会老爷的那种贵族姿态。他兴致勃勃地阅读古典书籍，他有一个丰富的藏书室，其中的部分书籍，迄今还存留在雅斯纳雅·波良纳的住所里。托尔斯泰父亲的某些性格特征在长篇小说《战争与和平》中的尼古拉·罗斯托夫的形象里得到了反映。列·尼·托尔斯泰九岁的时候，父亲去世了。

列夫·尼古拉耶维奇的母亲出身于沃尔康斯基公爵家族。就母系来说，列·尼·托尔斯泰同亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金^①是远亲。普希金是托尔斯泰四服内的表舅。

列·尼·托尔斯泰的外祖父尼古拉·谢尔盖耶维奇·沃尔康斯基是叶卡德琳娜^②时期杰出的大臣，一个骄傲自负、独立不羁、自尊自爱的人，他参加过与土耳其作战期间攻克奥恰科夫的战斗。沃尔康斯基独立不羁的性格，使得他与叶卡德琳娜手下的大臣们、叶卡德琳娜本人以及保罗一世^③发生了冲突。一七九九

① 普希金（1799—1837）俄国诗人，写有诗歌《自由颂》、《致恰达也夫》，诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》以及小说《上尉的女儿》、《别尔金小说集》等。——译注。

② 叶卡德琳娜（1729—1796）俄国女皇（1762—1796）。——译注。

③ 保罗一世（1754—1801）彼得三世与叶卡德琳娜二世的儿子。1796年起为沙皇。——译注。

年，沃尔康斯基辞职，回到他的领地雅斯纳雅·波良纳。他在雅斯纳雅·波良纳隐遁下来后，积极从事经营，建造当时认为是出色的建筑物。这些建筑物的大部分保存至今。领地开辟了花园，掘出水池，庄园入口处建造了两座塔楼，带有两扇引人注目的铁门。尼·谢·沃尔康斯基有着当时藏书丰富的图书室，这个图书室是建立列·尼·托尔斯泰在雅斯纳雅·波良纳住所藏书室的基础。现在，我们在列·尼·托尔斯泰私人藏书室里还可见到原属外祖父的一些书籍。尼·谢·沃尔康斯基喜欢娱乐场面和音乐。他有一支家庭乐队。当他早晨散步的时候，农奴组成的乐队演奏的乐曲声就在花园里迎候他。

托尔斯泰的母亲玛丽娅·尼古拉耶夫娜·托尔斯泰娅是尼·谢·沃尔康斯基公爵的独生女，是当时富有教养的女性。她通晓法语、德语、英语、意大利语，同时精通俄语，这在上等贵族中是很罕见的。她的少年时代的大部分时光是在她心爱父亲的领地雅斯纳雅·波良纳度过的。她跟当时已失宠被黜的父亲，这个有点粗暴而又诚实坦率的人离群索居，她幻想着活动，幻想着那种对她周围亲近人们的纯洁和忘我的爱。

玛丽娅·尼古拉耶夫娜的父亲尼·谢·沃尔康斯基公爵掌管培养和教育女儿的工作。她按父亲指点所做各门课程的笔记证明她涉猎过各种各样的科目。她的数学、地理、历史和其他课程的笔记被保存下来。父亲不希望女儿，如他所说的，象“我们的小姐”，象他所熟识的上流社会的夫人，所以，玛丽娅·尼古拉耶夫娜在学习科学的同时，也学经济，特别是园艺学。

雅斯纳雅·波良纳花园里的许多地方，都会勾起列·尼·托尔斯泰对母亲的追忆。托尔斯泰保护着母亲在花园前部分栽植的苹果树和梨树，为了使母亲培植的这些树能得到充分的阳光，他